

V roce 1941 vyšel v britském odborném periodiku Journal of the Gypsy Lore Society text St. Manna, ve kterém informoval o vydání překladu části nového zákona do romštiny – které Mann inicioval a které vyšlo v roce 1936 v Praze. Úryvek z textu zachycuje zprávu o Mannově spolupráci s Antonínem Danielem a dalšími rodilými mluvčími na tomto překladu všech 28 kapitol Skutků apoštolských; obsahuje i popis domku Danielových v oslavanské romské kolonii.

„Můj pomocník Antonín Daniel žil s rodiči v malé cikánské kolonii na okraji Oslavan, hornickém městečku na jižní Moravě. Romové si postavili své malé domky roztroušené ve dvojité řadě v údolí pískovny, které je - jak říkají - chrání před studenými větry. Otec Daniel byl strojníkem v nedaleké elektrárně a vydělával 1400 Kč (asi 10 liber) měsíčně. Byl to Rom spíše světlejší pleti, zatímco jeho manželka, upravená žena ve vždy běloskvoucí zástěře, byla plnokrevná Romka, která jako podomní obchodnice v okolních vesnicích prodávala látky (metráž). Antonínova sestra, pravá Kali (v romském jazyce Kal'i znamená "tmavá, černá"), byla elegantní osmnáctiletá dívka.

Starý Daniel, otec, si svůj domek postavil vlastníma rukama, omítl jej a obítil. Jeho dům byl nejspřaždanější z celé kolonie. V tomto domku byl jeden malý pokoj - ložnice rodičů, vedle něj ještě menší místnost jako kuchyň, a dále přístavek pro dívku. ...

V polovině obsahu Skutků apoštolských Antonín Daniel svou práci na našem překladu vzdal. Po čtrnácté kapitole rázně odmítl pokračovat. Já jsem si tedy musel najít jiného pomocníka v moravské romské kolonii u brněnského letiště. Zde žijící Romové mi připadali chudší než ti v Oslavanech a jejich dialekt byl poněkud odlišný. Podařilo se mi dokončit s pomocí jedné romské maminky zbytek textu, i když práce probíhala přerušovaně i za hlasitého výskotu jejich tří dětí, k nimž měl brzy přibýt další sourozenec. Text překladu byl dokončen den před narozením miminka. Už předtím jsem byl vyzván, abych se stal kmotrem tohoto dítěte, až se narodí.“

(Tento text je mírně zkrácený a upravený překlad anglického originálu publikovaného zde: MANN, Stuart E.. 1941. Acts of the Apostles Moravian Romani, in: Journal of Gypsy Lore Society, (3) XX, 1941, s. 90-92)